

I-5. ПО ДІБРОВІ ВІТЕР ВІЄ / PO DIBROVI VITER VYJE / THE WIND HOWLS THROUGH THE VALE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

По	діброві	вітер	віє,
По	dibrovi	viter	vyje,
Along	the grove	the wind	howls,

Гуляє	по	полю,
Huljaje	po	polju,
Meanders	along	the field

Край	дороги	гне	тополю
Kraj	dorohy	hne	topolju
By	the road	bends	a poplar

До	самого	долу.
Do	samoho	dolu.
To	the very	ground.

Стан	високий,	лист	широкий
Stan	vysokyj,	lyst	shyrokyj
Posture	tall,	leaf	wide

Марно	зеленіє;
Marno	zelenije;
In vain	turns green;

Кругом	поле,	як	те	море
Kruhom	pole,	jak	te	more
All around	the field,	like	that	sea

Широке,	синіє.
Shyroke,	synije.
Wide,	blue.

Чумак	іде,	подивиться,
Chumak	ide,	podyvyt'sja,
The carter	walks,	will look

Та й	голову	схилить;
Та j	holovu	skhylyt';
And	[his] head	will lower;

Чабан	вранці	з	сопілкою
Chaban	vrantsi	z	sopilkoju
Shepherd	in the morning	with	flute

Сяде	на	могилі,
Sjade	na	mohyli,
Will sit	on	the burial mound,

Подивиться –	серце	ниє:
Podyvyt'sja –	sertse	nyje:
Will look –	[his] heart	complains:

Кругом	ні	билини!
Kruhom	ni	bylyny!
Around	not	a blade of grass!

Одна,	одна,	як	сирота
Oдна,	odna,	jak	syrota
Alone,	alone,	like	an orphan

На	чужині,	гине!
Na	chuzhyni,	hynie!
In	foreign land,	dies!